

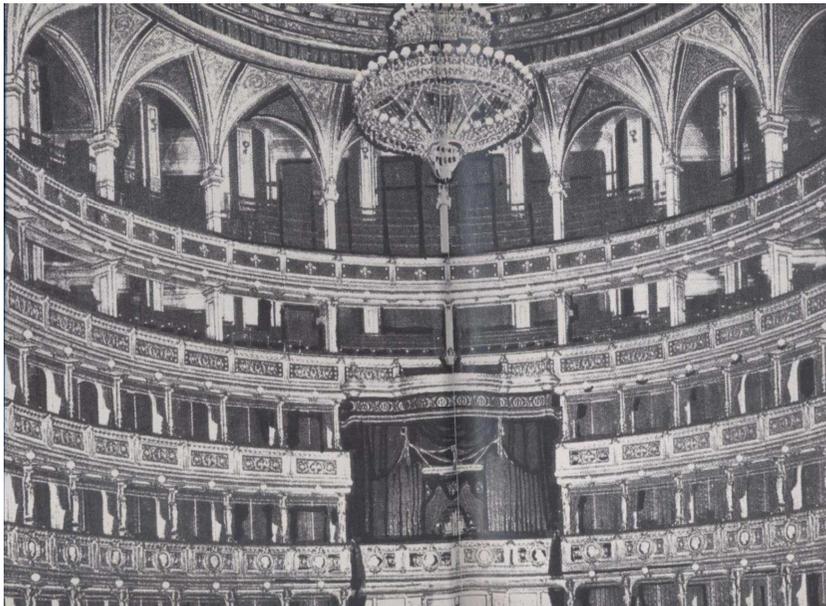
## LA TRADUCCIÓN EN LAS ARTES ESCÉNICAS: PASADO, PRESENTE Y FUTURO.

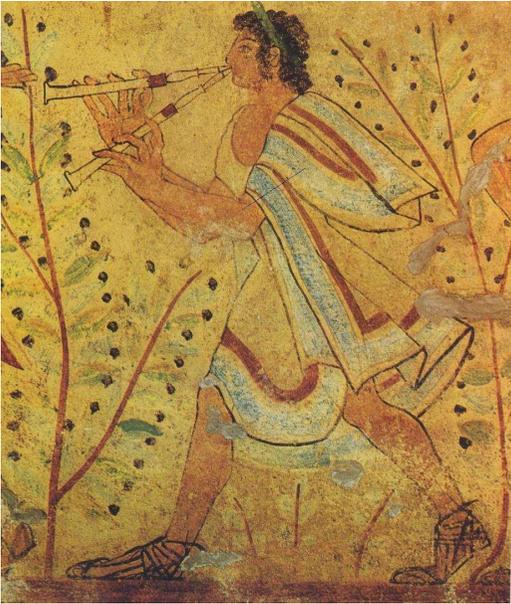
**Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, UCM.**

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Jueves, 11 de Noviembre de 2010					
	SALON DE ACTOS. FILOSOFÍA	AULA 41 Edif.A, 4ªplanta	AULA A-44, Edif. A, 4ªplanta	AULA A-208 edif.A,2ªplanta	AULA A-20 edif. A, 2ªplanta
16.00-16.15	<b>INAUGURACIÓN OFICIAL</b>				
16.15-17.00	<b>CONFERENCIA INAUGURAL</b> Pilar Blanco García U. Complutense  <i>Mistral: Mirèio se va de Ópera</i>				
17.00-17.45	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> Antonio Bueno García U. de Valladolid  <i>El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica</i>				
17.45-18.00	PAUSA				
18.00-18.30	Jana Králová, U. Carolina de Praga,  <i>Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos.</i>	Agustín Seguí U. del Sarre, RFA  <i>Cómo clasificar las equivalencias traduccionales.</i>	Anna-María Corredor U. de Girona  <i>Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustración Española y Americana (1869-1880)</i>	Maialen Marín-Lacarta U. Autónoma Barcelona e INALCO, París  <i>La recepción de traducciones literarias como documentos socio-históricos: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España.</i>	Sabine Geck U. de Valladolid  <i>La traducción de diccionarios del alemán al español.</i>
18.30-19.00	Cristina Abril Soubagné y Ana I. Labra Cenitagoya, U. Alcalá de Henares  <i>La traducción de textos teatrales hecha por actores.</i>	Stefania Taviano U. de Messina, Italia  <i>Translating English as a Lingua Franca.</i>	Eterio Pajares, U. del País Vasco  <i>La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe.</i>	Mengshuan Ku U. Chengchi, Taiwan  <i>Características de las publicaciones actuales de las traducciones de obras de teatro del español al chino.</i>	Paloma García Bravo, U. Complutense  <i>El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes.</i>

19.00-19.30	Giovanni Brandimonte, U. de Messina, Italia  <i>Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español / italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad.</i>	Marta Carretero, U. Complutense  Los adverbios ingleses de certeza: <i>certainly, naturally, surely</i> , y su traducción al español.	Inmaculada Serón Ordóñez U. Pablo de Olavide, Sevilla  <i>Nuevos datos sobre Rafael Martínez Lafuente, traductor de Shakespeare</i>	Limei Liu Liu IULMyT  La traducción al chino de <i>El maestro de esgrima</i> , de Arturo Pérez Reverte.	Ramona Schröpf U. de Aachen, RFA  Translation in den Nachrichten: das <i>Voice-over</i> als Übersetzungsmethode in Nachrichtensendungen.
19.30-20.00	Mari Ficara, U. Trinity College  <i>La palabra a los teatristas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana</i>	Luis A. Hernando Cuadrado U. Complutense  <i>El pronombre personal sujeto y los problemas de traducción.</i>		Ángela M. Romera CSIM, U.Complutense  <i>El arte de traducir a Yasmina Reza.: los retos del francés.</i>	Gerhard Edelmann U. Wien, Austria  <i>Der Gebrauch des 'futuro de subjuntivo' bei der Übersetzung deutscher Rechtsnormen in das Spanische.</i>
20.00-20.10 PAUSA					
20.10-21.30	Presentación y proyección de la película <i>Die Frau mit den fünf Elefanten</i> con subtítulos en español. La película narra la historia de Svetlana Geier, la gran traductora de literatura rusa al alemán. Comienza a relatar su vida a los ochenta y cinco años, tras haber finalizado la nueva traducción de las cinco grandes obras de Dostoiewskij, y recuerda cómo empezó a trabajar en este campo profesional como intérprete de las tropas alemanas en la ciudad ocupada de Kiev				

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Viernes, 12 de Noviembre de 2010

	<b>SALON DE ACTOS.</b> <b>FILOSOFÍA ED.A</b>	
09.00-09.30	Jorge Braga Riera, U. Complutense  <i>La vida no es sueño: traducir para la escena anglosajona hoy.</i>	
09.30-10.00	Rafael Negrete Portillo U. Antonio de Nebrija  <i>De la traducción a la adaptación: problemas y soluciones en torno a dos obras de Harold Pinter.</i>	
10.00-10.30	Mabel Richart Marset U. de Valencia  Traducción intersemiótica e intertextualidad: <i>Shrek</i>	
10.30-11.00	Monica Di Girolamo U. L'Orientale, Nápoles  Teatro, cine, TV: ¿adaptar o traducir? A propósito de <i>Filomena Marturano</i> , de Eduardo de Filippo.	

11.00-11.30 PAUSA							
11.30-12.00	<p>Alexandra C. Stavinschi U. de Oxford</p> <p><i>Switching perspective in fictional dialogue: a textual, a scenic or a perceptual problem?</i></p>						
12.00-12.30	<p>M. Gil Rovira U.Salamanca y Fernando Melgosa U.Burgos</p> <p>Una traducción actuada del <i>Teatro canzone</i>, de Giorgio Faber: "Me duele el mundo".</p>						
12.30-13.00	<p>Luis Luque Toro U. Ca'Foscari Venezia</p> <p><i>Pensamiento y cultura en la traducción teatral: Darío Fo y sus obras de los ochenta en español.</i></p>						
13.00-13.30	<p>Georgette Stefani-Meyer, U. del Sarre, RFA</p> <p><i>Die dramatische Operationalisierung der Übersetzung in der Operübertitelung</i></p>		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1160 1007 1480 1066"> <p><b>aula A-200, edificio A, 2ªplanta</b></p> </td> <td data-bbox="1480 1007 1809 1066"> <p><b>Aula A-418 edif. A, 4ªplanta</b></p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1160 1066 1480 1358"> <p>Teresa Gil, U. Complutense, y y Clara Miki Kondo, U. de Comillas</p> <p><i>Los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales.</i></p> </td> <td data-bbox="1480 1066 1809 1358"> <p>Blanca Vitalaru U. Alcalá de Henares</p> <p><i>Recursos lingüísticos y documentación de la Unión Europea para traductores especializados (español-rumano-inglés): clasificación y análisis.</i></p> </td> </tr> </table>	<p><b>aula A-200, edificio A, 2ªplanta</b></p>	<p><b>Aula A-418 edif. A, 4ªplanta</b></p>	<p>Teresa Gil, U. Complutense, y y Clara Miki Kondo, U. de Comillas</p> <p><i>Los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales.</i></p>	<p>Blanca Vitalaru U. Alcalá de Henares</p> <p><i>Recursos lingüísticos y documentación de la Unión Europea para traductores especializados (español-rumano-inglés): clasificación y análisis.</i></p>
<p><b>aula A-200, edificio A, 2ªplanta</b></p>	<p><b>Aula A-418 edif. A, 4ªplanta</b></p>						
<p>Teresa Gil, U. Complutense, y y Clara Miki Kondo, U. de Comillas</p> <p><i>Los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales.</i></p>	<p>Blanca Vitalaru U. Alcalá de Henares</p> <p><i>Recursos lingüísticos y documentación de la Unión Europea para traductores especializados (español-rumano-inglés): clasificación y análisis.</i></p>						

13.30-14.00	Lucía Sesma Prieto, IULMyT, U.Complutense  <i>La traducción del imaginario de 'Brujas la muerta' en la puesta en escena de la ópera 'La ciudad muerta'</i>			Carmen Valero U. Alcalá de Henares  <i>Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un programa de traducción e interpretación en los servicios públicos.</i>
14.00-16.00 PAUSA				
16.00-16.30	<b>SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA, Edificio A., 2ª planta</b>	<b>AULA A-45, Edif.A, 4ªplanta</b>	<b>AULA A-200, Edif. A, 2ª planta</b>	<b>AULA A-418 edif. A, 4ªplanta</b>
	Dolores Lerma U. Do Minho, Braga, Portugal  <i>Aspectos socio-culturales de la TAV: El cine español en portugués.</i>	Rosa María Bautista U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid)  Las traducciones al español de <i>Manhattan Transfer</i> .	Pino Valero Cuadra U. de Alicante  El problema de la traducción teatral y sus aplicaciones didácticas: el caso de <i>Las bragas</i> , de Carl Sternheim.	María Isabel Conde U. Complutense  <i>La traducción de las partículas del griego antiguo.</i>
16.30-17.00	Ursula Reutner U. de Passau, RFA  <i>El dialecto como problema de traducción. Oportunidades y límites de diferentes estrategias (ejs. de versiones cinematográficas)</i>	Beatriz María Rodríguez U. de Vigo  <i>El Quijote para niños: adaptaciones al inglés en formato cómic.</i>	Verónica Pacheco Costa U. Pablo de Olavide, Sevilla  <i>Didáctica de la traducción de textos dramáticos: un caso práctico</i>	Martina Schrader-Kniffki, U. de Bremen, RFA  <i>La percepción de lengua y texto en el proceso de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de la traslación en base a entrevistas con traductores.</i>
17.00-17.30	Lucía Clara Serrano U. de Murcia  Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de <i>Bienvenidos al Norte</i> .	Martin B. Fischer U. Pompeu Fabra, Barcelona  <i>Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural.</i>	Tomás Serrano Coronado, UNAM, México  Didáctica de la traducción literaria: la preponderancia del proceso sobre el producto.	María Aurora Comşa U. de Alcalá de Henares  La traducción del miedo: Breve estudio de las metáforas españolas y rumanas.

17.30-18.00	Liana Hotařová U. de Liberec, Rep. Checa  <i>Obras de teatro español y su traducción en Liberec.</i>	Miguel José Cuenca Drouhard U. Carolina de Praga  La posición de la literatura checa en el <i>polisistema</i> literario.	Isabel Negro Alousque U. Complutense  <i>La traducción de las expresiones idiomáticas.</i>	Mohamed El-Madkouri Maataoui, U. Autónoma, Madrid, y Beatriz Soto, CES Felipe II, Aranjuez  <i>Construcciones culturales y traductológicas entre el español y el árabe. Una aproximación a la traducción de la literatura juvenil.</i>
18.00-18.30	Pilar Martino Alba IULMyT y U. Rey Juan Carlos, Madrid  La <i>canCIÓN vienesa</i> a escena: texto y contexto como problema de traducción.	Isabel Hernández IULMyT, U. Complutense  <i>Literatura alemana en España: La traducción a lo largo del siglo XX.</i>	Naglaa Abd El Monem IULMyT / U. de El Cairo  Aspectos socio-culturales de la traducción al español de la obra <i>Taxi</i> , de Khalid El Kamisi.	Salud María Jarilla IULMyT, U. Complutense  <i>D'Annunzio entre prosa y teatro</i>
18.30-19.00 COCKTAIL EN EL BAR DE PROFESORES. Edif.A				
19.00-19.45	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> Kurt Süß, U. de Erlangen, RFA  <i>Delibes entre los herejes (Las traducciones de Delibes al alemán)</i>			
19.45-20.30	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> Dora Kapusta, U. Zürich, CH  <i>Le surtitrage au feu de la rampe</i>			
20.30-20.45 PAUSA				
20.45-21.30	<b>Mesa redonda: ASOCIACIONES de TRADUCTORES.</b> Modera Dra. Ch. Lebsanft.			

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Sábado, 13 de noviembre de 2010				
	SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA	PARANINFO Edificio A	AULA A-208, Edif.A, 2ªplanta	AULAS A-20, Edif.A,2ªplanta
09.00-09.30	<p>María Ángeles López Orellana U. de Valencia</p> <p><i>La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Alvaro Cunqueiro.</i></p>	<p>Ibon Urbarri, U. del País Vasco</p> <p><i>Traducción e historia cultural. La ontología política de la traducción.</i></p>	<p>Francisco Calvo del Olmo U. Complutense</p> <p>Elementos orales y particularidades culturales del Noroeste brasileño en el <i>Auto da Compadecida</i>, de Ariano Suassuna.</p>	<p>Maria Grazia Scelfo U. Tor Vergata, Roma</p> <p><i>La traducción periodística en el ámbito italo-hispánico.</i></p>
09.30-10.00	<p>Rubén Jarazo Álvarez U. de La Coruña y Elena Domínguez Romero U. Complutense</p> <p>La traducción intersemiótica y las acotaciones en la representación teatral de <i>El incierto señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca</i> (1958).</p>	<p>Raquel Merino, U. del País Vasco</p> <p><i>Traductores y censores para la escena. La historia del teatro traducido y censurado 1939-1985</i></p>	<p>Josefina Pacheco Vázquez UNAM, México</p> <p><i>El canto del coyote.</i> Traducción del alemán al español de un texto intercultural.</p>	<p>Verónica Román Mínguez U. Autónoma, Madrid</p> <p><i>Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios.</i></p>
10.00-10.30	<p>Paola Masseau U. de Alicante</p> <p><i>Los estudiantes en traducción literaria frente a las metáforas en poesía.</i></p>	<p>Carmen Camus Camus U. de Cantabria</p> <p>The censored discourse of <i>Little Big Man</i>, <i>Mémoires d'un Visage Pâle</i>, and <i>Memorias de un Rostro Pálido</i>.</p>	<p>Ana María Medina Reguera U. Pablo de Olavide, Sevilla</p> <p><i>El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada: parámetros para un estudio contrastivo.</i></p>	<p>Macià Riutort U. Rovira i Virgili, Tarragona</p> <p><i>La fauna y la flora en las traducciones alemana e islandesa de la Biblia.</i></p>
10.30-11.00	<p>Rocío García Jiménez U. de Málaga</p> <p><i>Canciones italianas en español: la traducción de música pop en la España de los sesenta.</i></p>	<p>María Luisa Tobar U. de Messina, Italia</p> <p><i>La traducción de autor: Elio Vittorini, traductor de obras teatrales españolas.</i></p>	<p>Maria Antonella Sardelli U. Complutense</p> <p><i>La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica.</i></p>	<p>Ilona Semrádová U. de Hradec. Rep. Checa</p> <p><i>La traducción especializada en la enseñanza del alemán para los estudiantes de Administración de Empresas Turísticas.</i></p>

11.00-11.30	J. Antonio Albaladejo U. de Alicante  Problemas en la traducción de textos de teatro: (in)equivalencia genérica y dramaturgia del <i>Wiener Volkstheater</i>	Eduardo Fernández U. Complutense  La transcripción como problema de traducción en el manuscrito <i>De insulis oceanis</i> , de Juan López de Palacios Rubios.	Montserrat Bermúdez Bausela U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid)  <i>El papel de los "documentos iguales" en el desarrollo de una teoría de la traducción.</i>	Christiane Lebsanft CES Felipe II, Aranjuez (Madrid)  <i>Zur Übersetzung von verkürzten Nebensätzen im spanischen Zivilprozessgesetz ins Deutsche.</i>
.11.30-11.45	PAUSA			
11.45-12.30	<p><b>PARANINFO Edif. A: Conferencia plenaria</b> José Francisco Ruiz Casanova, U. Pompeu Fabra</p> <p>Cernuda y la búsqueda del <i>Padre Estético</i> (La traducción de <i>Troilus and Cressida</i>, de William Shakespeare)</p>	<p>Instituciones y empresas colaboradoras <b>fundación suiza para la cultura</b></p> <p><b>prohelvetia</b></p>   <p><b>GOETHE-INSTITUT MADRID</b></p>  <p><b>Instituto Cervantes</b></p>  <p><b>HACIENDA SAN JORGE</b> <i>Quality for Life</i> www.hsanjorge.com</p>		
12.30-13.15	<p><b>PARANINFO Edif. A Conferencia plenaria de Clausura</b></p> <p>Miguel Ángel Vega Cernuda U. de Alicante</p>			
13.15-13.30	<p><b>PARANINFO Edif. A Conclusiones y clausura oficial</b></p> <p>Isabel Hernández Directora del IULMyT</p>			